Porównanie tłumaczeń Jana 4:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poznał więc ― ojciec, że owej ― godzinie w której powiedział mu ― Jezus: ― Syn twój żyje, i uwierzył on i ― dom jego cały. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznał więc ojciec że o tej godzinie w której powiedział mu Jezus że syn twój żyje i uwierzył on i dom jego cały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ojciec skojarzył, że o tej właśnie godzinie Jezus mu powiedział: Twój syn żyje. I uwierzył on sam oraz cały jego dom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznał więc ojciec, że [w] owej godzinie, w której powiedział mu Jezus: Syn twój żyje. i uwierzył on i dom jego cały.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznał więc ojciec że o tej godzinie w której powiedział mu Jezus że syn twój żyje i uwierzył on i dom jego cały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ojciec skojarzył, że o tej właśnie godzinie Jezus go zapewnił: Twój syn żyje. I uwierzył on sam oraz cały jego dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas ojciec poznał, że to *była* ta godzina, w której Jezus powiedział do niego: Twój syn żyje. I uwierzył on sam i cały jego dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poznał tedy ojciec, iż to ona godzina była, której mu był rzekł Jezus: Iż syn twój żyje. I uwierzył sam i wszystek dom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznał tedy ociec, iż ona godzina była, której mu rzekł Jezus: Syn twój żywie. I uwierzył sam i wszytek dom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznał więc ojciec, że było to o tej godzinie, kiedy Jezus rzekł do niego: Syn twój żyje. I uwierzył on sam i cała jego rodzina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznał wtedy ojciec, iż była to ta godzina, w której Jezus powiedział do niego: Syn twój żyje. I uwierzył sam, i cały dom jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznał więc ojciec, że stało się to w tej godzinie, w której Jezus mu powiedział: Twój syn żyje. I uwierzył on i cały jego dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojciec uświadomił sobie, że właśnie o tej godzinie Jezus mu powiedział: „Syn twój żyje”. I uwierzył on sam, jak i wszyscy jego domownicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zrozumiał więc ów ojciec, że było to o tej godzinie, o której Jezus mu powiedział: „Twój syn żyje”. I uwierzył on i cały jego dom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poznał tedy ociec, iż w onę godzinę, w którą mu rzekł Jezus: Iż syn twój żywie. I uwierzył sam i dom jego cały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec więc uświadomił sobie, że była to godzina, w której Jezus powiedział mu: Twój syn żyje. I sam uwierzył, i cały jego dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумів батько, що то була якраз та година, в якій сказав йому Ісус: Твій син живий. І повірив він сам і весь його дім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznał więc ojciec że ową godziną w której rzekł mu Iesus: Syn twój żyje, i wtwierdził do rzeczywistości on i domostwo jego całe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ojciec poznał, że to w owej godzinie, w której Jezus mu powiedział: Twój syn żyje; i uwierzył on oraz cały jego dom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojciec wiedział, że o tej właśnie godzinie Jeszua powiedział mu: "Twój syn żyje", i zaufał on i cały jego dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poznał tedy ojciec, że było to właśnie o tej godzinie, o której Jezus rzekł do niego: ”Twój syn żyje”. I uwierzył on sam oraz cały jego dom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec uświadomił sobie wówczas, że właśnie o tej godzinie Jezus powiedział mu: „Twój syn będzie żył”. Wtedy on sam i cały jego dom uwierzył Jezusowi. |

1. 1) <x>510 11:14</x>; <x>510 16:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)